

**UMOWA
O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY
UNIwersytetem IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU,
POLSKA
A
CZARNOMORSKIM PAŃSTWOWYM UNIwersytetem
IM. P. MOGYŁY, MIKOŁAJÓW, UKRAINA**

Umowa o współpracy zawarta w Poznaniu w dniu pomiędzy Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, reprezentowanym przez Rektora Prof. dr. hab. Bronisława Marciniaka

a

Czarnomorskim Państwowym Uniwersytetem im. P. Mogyły, reprezentowanym przez Rektora Prof. dr Leonida P. Klymenko
o następującej treści:

§ 1

Współpraca między stronami realizowana będzie z ramienia Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu przez Wydział Nauk Politycznych i Dziennikarstwa Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, oraz z ramienia Czarnomorskiego Państwowego Uniwersytetu im. P. Mogyły przez jednostki Czarnomorskiego Państwowego Uniwersytetu im. P. Mogyły.

§ 2

Strony umawiają się i zobowiązują do współpracy w dziedzinie badań naukowych i rozwijania kontaktów między pracownikami naukowymi obydwu instytucji oraz rozwijania wymiany studenckiej i uczestników różnych form studiów podyplomowych poprzez organizowanie kursów letnich i innych programów.

§ 3

Umawiające się strony zobowiązują się:

1. Wymieniać doświadczenia, organizować konsultacje oraz wzajemne wizyty i wygłaszać wykłady przez przedstawicieli obydwu instytucji;
2. Umożliwiać pracownikom udział w konferencjach i sympozjach;
3. Umożliwiać badania młodym pracownikom naukowym;
4. Umożliwić wymianę naukowców i studentów
5. Współpracować przy wymianie publikacji i informacji naukowej.

§ 4

Strona wysyłająca pokrywa koszty podróży do miejsca przeznaczenia, natomiast strona przyjmująca pokrywa koszty związane z pobytem w przypadku wizyt oficjalnych trwających do dwóch tygodni. Ustalenia dotyczące dłuższych wizyt oraz mobilności pracowników uczelni i studentów dokonywane będą w poszczególnych przypadkach przez obie strony w formie pisemnej.

§ 5

Wszystkim osobom wyjeżdżającym na mocy tej umowy zapewnia się identyczne prawa, jakie przysługują pracownikom i studentom uniwersytetu przyjmującego w ramach aktualnych przepisów i statutu tego uniwersytetu z wyjątkiem ubezpieczenia zdrowotnego.

Osoby wyjeżdżające winny zaopatrzyć się we własnym zakresie w odpowiednie polisy ubezpieczeniowe na wypadek choroby oraz następstw spowodowanych zdarzeniami losowymi.

§ 6

Program współpracy naukowej i kulturalnej zawarty będzie w rocznych i wieloletnich protokołach.

§ 7

Rektorzy obydwu Uczelni mianują jednego bądź więcej profesorów, którzy stworzą wspólną komisję dla kontroli realizacji treści umowy.

§ 8

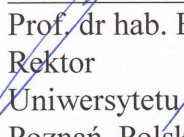
Umowa jest zawarta na okres 5 lat od daty jej podpisania z możliwością przedłużenia jej na następne okresy 5-letnie. Wszystkie zmiany w umowie mogą być wprowadzone wyłącznie na podstawie obustronnej zgody. Obie strony zapewniają sobie możliwość rozwiązania umowy za dwunastomiesięcznym terminem wypowiedzenia.

§ 9

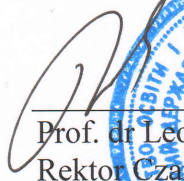
Tekst umowy został sporządzony w dwóch egzemplarzach, w dwóch wersjach językowych o tej samej treści, tzn. w języku polskim i angielskim, po jednym egzemplarzu dla każdej strony. Z prawnego punktu widzenia obie wersje mają jednakową moc.

§ 10

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania.


Prof. dr hab. Bronisław Marciniak
Rektor
Uniwersytetu im. A. Mickiewicza
Poznań, Polska




Prof. dr Leonid P. Klymenko
Rektor Czarnomorskiego Państwowego
Uniwersytetu im. P. Mogyły
Mikołajów, Ukraina



AGREEMENT
between
THE ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY, POZNAŃ, POLAND
and
THE PETRO MOHYLA BLACK SEA STATE UNIVERSITY,
MYKOLAIV, UKRAINE

The following agreement of co-operation between the Adam Mickiewicz University, represented by the Rector, Professor Bronisław Marciniak

and

the Petro Mohyla Black Sea State University, represented by the Rector, Professor Leonid P. Klymenko was signed in ...2012..... on ...June, 8.....

§ 1

Co-operation will be undertaken by the Faculty of Political Science and Journalism of the Adam Mickiewicz University, and by all research units of the Petro Mohyla Black Sea State University.

§ 2

The contracting parties declare to undertake scholarly co-operation in the fields of scientific research and develop academic contacts between faculty members of both institutions. In addition, the parties shall promote undergraduate and postgraduate students' mobility by encouraging them to participate in academic courses, summer courses and in other programs.

§ 3

Both contracting parties declare to:

- 1) Exchange experience, organise consultations and mutual visits and conduct lectures;
- 2) Enable young academic staff of both institutions to participate in conferences and symposia;
- 3) Enable young academic staff of both institutions to carry out research;
- 4) Enable exchange of academic staff and students;
- 5) Co-operate in the exchange of scholarly publications and scientific materials.

§ 4

The sending party covers the cost of travel to the place of destination, whereas the receiving party covers the cost of stay for official visits up to two weeks. Arrangements for longer visits, as well as faculty and student mobility, are made in writing by both parties on case by case basis.

§ 5

All participants of the exchange programs within the framework of this agreement shall be guaranteed equal rights granted to the staff and students by the laws and statutes in force at the receiving institution. Health insurance remains an individual responsibility of the exchange sent within the framework of the exchange program to assist in accidental health problems and other hazards.

§ 6

The program of scholarly and cultural co-operation will be regulated both in annual and long-terms protocols.

§ 7

The rector of each university shall appoint one or more professors who shall form a joint committee aiming at following up the present agreement.

§ 8


The present agreement becomes effective on the day it is signed and shall remain in effect for a period of five years. Alterations to it may be made only by mutual consent. Both contracting parties guarantee to each other the possibility of terminating the agreement at twelve months' notice.

§ 9

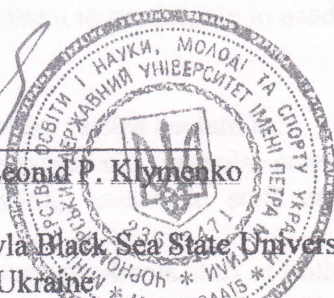
The text of the agreement has been written in two languages, Polish, and English, and each party has one complete set. From the legal point of view, all versions are equally valid.

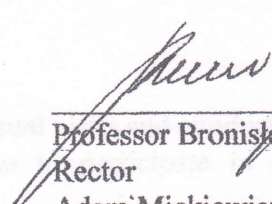
§ 10

The present agreement becomes effective on the day of its signing.



Professor Leonid P. Klymenko
Rector
Petro Mohyla Black Sea State University,
Mykolaiv, Ukraine





Professor Bronisław Marciniak
Rector
Adam Mickiewicz University
Poznań, Poland

